

6A, 6P

NYANGE

17/02/1955 - 20/04/1954

Copie

Kuli sous-chef Karahamuheto,

Ndakuramutsa, uraho ? Mbonye barua yawe intaba mubyukuli. Nuko ubu haba na busa mba nkwanga, uruwa n'iyi ntabamo umwenda wawe nkwiye kukuvuna ubu nubga kabili. Ndimo umwenda wa Rucogoza niwe nagujije none nuko iminsi ibaye mike bamuhaye ubu nohereje ink 3 kugura imishahara barayitwimye ngo zazayitanga 25/2/55 niko mwambgiye.

Wakagirimana we urambgira ngire nte ? Ndasaba Makombe ngo mutume i Rubengera cyanga asigare imuhira ntume uwaluhari kwaka Desideri 3.000 bya wa muswayile mbe mbiguhaye.

Nta bundi buryo mfite urabireba nanjye sinakwanga gutabara uwantabara niyo ntabamwayawe.

Kandi ohereza muka Serumondo aze yende ibishimbo byabo.

sé/ Chef Rubayiza.

Traduction.

A Ph. Karahamuheto

Je vous salue,

Je viens de recevoir votre lettre qui m'appelle au secours à juste titre. Malheureusement maintenant je me trouve vraiment en pénurie. Même si je ne me trouvais pas en dette à votre égard je devais vous secourir. C'est la deuxième fois. J'ai une dette envers Rucogoza, c'est à lui que j'ai fait un prêt. Malheureusement le délai qu'on lui a donné est trop court.

Je viens d'envoyer 3 vaches à vendre, on nous a refusé nos traitements, il paraît qu'ils seront liquidés le 25/2/55 suivant vos propres déclarations. Mon cher que je puis-je faire pour vous satisfaire? Veuillez m'envoyer Makombe afin que je le commissionne pour Rubengera ou bien que le laisse à la maison en remplacement de celui qui y était. Je l'enverrai chez Désiré demander à l'islamisé mes 3.000 frs que je pourrais vous passer en attendant le remboursement complet.

Je n'ai pas d'autres moyens de vous aider, vous le voyez bien. Autrement je ne pourrais pas me dispenser de secourir quelqu'un qui peut me secourir comme vous l'êtes, même si je n'étais pas votre débiteur.-

Envoyez égale ent la femme de Serumondo prendre leurs haricots.

Au revoir,

Je suis le Chef,

sé/ Rubayiza.

Kuli sous-chef Karahamuheto Ph.

Amāfranga yawe najyanye (5.000) niba uyafite imuhira uyajyane kuko ubu ntayo mfite nzayaguhera ku Kibuye tumaze gusora ubu ntayo mfite kandi lero ejo saa 12 mu gitondo tuzagusange ku muhanda, nukerera rwa tuzagusiga.

Ndi Chef Rubayiza
sé/ Rubayiza.

Au sous-chef Karahamuheto Ph.

Si, à la maison, vous avez l'équivalent de vos 5.000 frs que j'ai pris, veuillez l'emporter avec vous parce qu'actuellement je n'ai pas cette somme. Je vous remettrai cette somme à Kibuye après le versement des impôts, maintenant je n'en ai pas.

En plus, demain à 6 h du matin veuillez vous trouver près de la route, si vous tardez d'y être nous vous laisserons.

C'est moi,

sé/ Chef Rubayiza

Kuli sous-chef Karahamuheto Ph.

Amifranga yawe najyanye (5.000) niba uyafite imuhira uyajyane kuko ubu ntayo mite nzayaguhera ku Kibuye tumaze gusora ubu ntayo mite kandi lero ejo saa 12 mu gitondo tuzagusange ku muhandu, nukerera rwa tuzagusiga.

Hdi Chef Rubayiza
sé/ Rubayiza.

Au sous-chef Karahamuheto Ph.

Si, à la maison, vous avez l'équivalent de vos 5.000 frs que j'ai pris, veuillez l'emmener avec vous parce qu'actuellement je n'ai pas cette somme. Je vous remettrai cette somme à Kibuye après le versement des impôts, maintenant je n'en ai pas.

En plus, demain à 6 h du matin veuillez vous trouver près de la route, si vous tardez d'y être nous vous laisserons.

C'est moi

sé/ Chef Rubayiza

COPIE

Kuli sous-chef Karaha,

Mbonye ibarua yawe isubiza ibyo nakubajije.
Umugani wacye niwo, aliko kutabgira shobuja ukuli nabyo bili hanyuma
y'ukuli guhakishwa
Kimwe ndagushimye byimazeyo ku bakozi b'iwanjye.
Kuby'amata sink'ibyo, nzabikwibariza kuwa gatandatu.

Ku Mana,
Ndi, sé/ Chef Rubayiza

T r a d u c t i o n

Au sous-chef Karaha,

Je viens de recevoir votre lettre faisant suite à mes questions.

Le proverbe que vous citez est juste, mais ne pas dire la vérité
au supérieur est encore pire que la vérité de la cour.

Pour la question relative à la M.O.I. employée chez moi,
je vous félicite sur toute la ligne.

Quant à ce qui concerne le lait, il n'en est pas de même. Je vous
questionnerai là-dessus le samedi.

Au revoir.

sé/ Chef Rubayiza Ch

que vous nous adressez alors qu'il m'est impossible de venir surveiller moi-même cette main d'oeuvre.

Tout ce que je viens de vous écrire, je l'ai écrit en toute objectivité et en toute franchise parce que vous-même m'avez intimé l'ordre de vous répondre sans feinte.

Au revoir.

sé/ Le sous-chef Karahamheto.

COPIE

Kuli sous-chef Karaha,

Mbonye ibarua yawe isubiza ibyo nakubajije.
Umugani wacye niwo, aliko kutabgira shobuja ukuli nabyo bili hanyuma
y'ukuli guhakishwa
Kimwe ndagushimye byimazeyo ku bakozzi b'iwanyje.
Kuby'amata sink'ibyo, nzabikwibariza kuwa gatandatu.

Ku Mana,
Ndi, sé/ Chef Rubayiza

T r a d u c t i o n

Au sous-chef Karaha,

Je viens de recevoir votre lettre faisant suite à mes questions.

Le proverbe que vous citez est juste, mais ne pas dire la vérité
au supérieur est encore pire que la vérité de la cour.

Pour la question relative à la M.O.I. employée chez moi,
je vous félicite sur toute la ligne.

Quant à ce qui concerne le lait, il n'en est pas de même. Je vous
questionnerai là-dessus le samedi.

Au revoir.

sé/ Chef Rubayiza Ch